

名著伴我一生

Gulliver's Travels

格列佛游记

【英】乔纳森·斯威夫特 著 马丽君 译

绝对与众不同的旅行 最意想不到的冒险



海豚出版社

名著伴我一生

GULLIVER'S TRAVELS

格列佛游记

[英] 乔纳森·斯威夫特 著 马丽君 译



 海豚出版社

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记/[英]乔纳森·斯威夫特(Swift,J.)著;马丽君译.
北京:海豚出版社,2006.9
(名著伴我一生)
ISBN 7-80138-662-0

I. 格... II. ①乔... ②马... III. 长篇小说—英国—近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 097879 号

书 名:格列佛游记
作 者:[英]乔纳森·斯威夫特 著 马丽君 译
责任编辑:汪 涛 葛晓爱
出 版:海豚出版社
地 址:北京百万庄大街 24 号 邮政编码:100037
电 话:(010)68997480(销售) (010)68326332(投稿)
传 真:(010)68993503
印 刷:北京雷杰印刷有限公司
经 销:新华书店
开 本:16 开(880 毫米×690 毫米)
印 张:17.5
版 次:2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷
标准书号:ISBN 7-80138-662-0
定 价:20.00 元
版权所有 侵权必究

作者简介

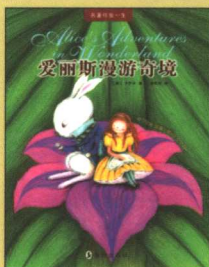
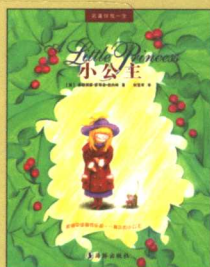
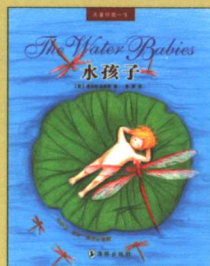
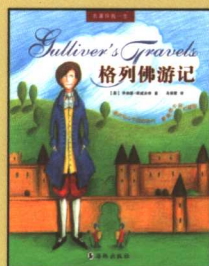
乔纳森·斯威夫特（1667-1745）

18世纪英国的政论家、讽刺作家，出身于爱尔兰一个贫苦家庭。《格列佛游记》是斯威夫特的代表作。这部作品问世后，立即凭借其出众的文笔、深刻的内涵震惊了当时的英国社会，也震动了世界文坛。

内容简介

《格列佛游记》以第一人称的方式，讲述了格列佛周游小人国、大人国、飞岛国和“慧骃”国的各种稀奇古怪经历。这部作品想像力丰富，构思奇特、语言精彩，一直深受世界各国人们的喜爱。





封面绘画：李 戈 装帧设计：李白迪
Tel:13810292101 Baidilee@hotmail.com



序

Preface

这是一个追求时尚的时代,阅读也是如此。

时尚成为一望无际的灿烂花田,人们犹如采蜜之蜂蝶,嗡嗡然飘飘然趋之如潮,唯恐那花田于瞬间烟消云散。即使少年儿童的阅读,也是沉浸在一片令人眼花缭乱的热闹之中。某些光怪陆离的卡通,故作痞子的一些少年写作,铺天盖地、咋咋呼呼、一副反叛面孔、一口野蛮腔调、一股深秋凉风的网上文学,吸引了成千上万双纯情而又充满好奇的眼睛。这些图画与文字,最大的功能就在于让那些涉世未深的孩子陷于欢乐的疯狂。

此刻,我们谈论对经典的阅读,就显得比以往任何时候都要有意义。只有回到对经典的阅读上、将阅读经典作为阅读的基础,我们才有可能获得一个理想的阅读格局,也才有可能将我们从享乐主义的泥淖中解救出来。经典就是有这样神奇的力量。

这套丛书的编辑者们,之所以编这样一套丛书,也正是因为他们看到

了它们的非凡天力。

何为经典？在我的印象中，它们犹如高山，我们需要仰视。如此阅读，是愉快的，却又是神圣的。与这样的书籍邂逅，是一种幸福。其阅读过程本身就是一个修炼。它们会在悄然无声之中，将阅读者引入一个圣洁的世界，一个使灵魂得到净化的世界。对一般读物的阅读，是平视的，甚至是俯视的。这样的阅读，果然快乐，但一个人如果总是在这样一个阅读状态中留连，是难以获得精神上的提升的，过于的轻松与平易，过于的放肆与轻慢，会使我们的人生失去应有的庄严与凝重，甚至会跌落到一种玩世不恭的境地。强调阅读经典，就是因为经典为我们确定了一种境界。这种境界非平视所及，因为它在我们的上方，需要我们仰视。仰视是人类的一种必要的姿态，在这一姿态的确立过程中，凡世的嘈杂渐渐遁去，心灵的杂念渐渐淡化，那时我们看到了天穹，看到了太阳，我们的肉体与灵魂开始了腾飞。在一番严肃与认真中，在一番陶冶与感化中，我们变得纯洁与高尚。这一姿态，是优雅的，是经得起审美的。

悲悯情怀是经典的基本品质。呈现在我们面前的这些书，无论是喜剧的还是悲剧的，都衬着这个浑厚的底子。它在做一个与天地共在的文章——感动的文章。它给我们的不仅仅是深刻的思想，还有情感。经典的意义之一就在于它有情感教育的功能。情感是人、人类生存的最基本的东西。人之所以为人，人类社会之所以维持了数千年的运转，就是因为有“情感”二字的温馨浸润。而这个一门心思用在所谓“现代化”的时代，人的情感正在日甚一日地变得淡漠。面对这样的状况，当下的文学（包括儿童文学），非但没有警觉，却在推波助澜。当成人文学如同挖掘财宝一般挖掘人性的丑恶而企图达抵冰冷的深刻时，儿童文学则借口当下生活痛苦不堪而将文字大量交给了嘻嘻哈哈、热热闹闹。不断制造的雪片一般飞满天空的文字，目的却只有一个：嬉笑。与成人文学一样，儿童文学也在放弃感动的文章。这样的情况实在是糟糕。我们有理由看重这套丛书。因为，经典所

营造的世界,正是一个情感的世界。这个世界,无论是在笑声中还是在哭泣中,都在张扬使人变得更加人性化的悲悯精神。受伤的心灵可以在这里获得慰藉,冷漠的心灵可以在这里重新点燃情感的热火。它们将告诉读者,情感是多么的重要,多么的美好,多么的值得加以颂扬。

这是一套被重新翻译的经典。这里我不去对翻译水平加以评定,只说重新翻译的意义。那些出自外国的经典是需要不断加以翻译的。在这样一个过程中,我们逐步接近经典的本来面目,并不断调整经典与当下人阅读情趣之间的关系。每一次的翻译,都是对经典的一次重新认识与重新解读。尽管,经典所提供的基本事实不会因为翻译而发生变化,但在情节、故事这些硬件以外,却是一个无形的巨大空间,在那里永远有无限的创造可能。同样的原本,却会因翻译境界的高下与不同,而出来不同的气色与神韵。新的阅读理念,也会影响对翻译的重新把握。比如这套丛书强调语言风格要适合儿童阅读,就此一点就已经决定了它们再度面世时一定会有不同的气象。

记得在一次会议上我这样说过:如果一个孩子不能回到经典性的文字,长期沉沦在轻飘的、只有快乐而没有忧伤的时尚文字之中,那么,我对这种阅读在建构孩子的精神世界和培养孩子优良的心理素质方面所起的作用表示深深的怀疑;时尚阅读是必要的,但一种正当的、有效的阅读,应该将对经典的阅读看成是整个阅读过程中的核心部分;一个孩子的理想阅读,应从经典开始。

我喜欢这样的一种表述。

陈文利



目录

Contents

第一卷 小人国历险 1

第一章 遇海难被俘 3

第二章 搜查巨人山 13

第三章 重获自由 23

第四章 漫游帝都 31

第五章 海战立奇功 35

第六章 小人国的奇风异俗 42

第七章 深夜逃离小人国 53

第八章 一线生机 60



第二卷 大人国奇遇..... 65

- 第一章 误陷大人国 67
- 第二章 沦为摇钱树 79
- 第三章 被卖进皇宫 84
- 第四章 旅途见闻 94
- 第五章 险象环生 98
- 第六章 宣扬英皇的圣明 108
- 第七章 献妙计被嘲 116
- 第八章 死里逃生重返故乡 122

第三卷 飞岛国游记 133

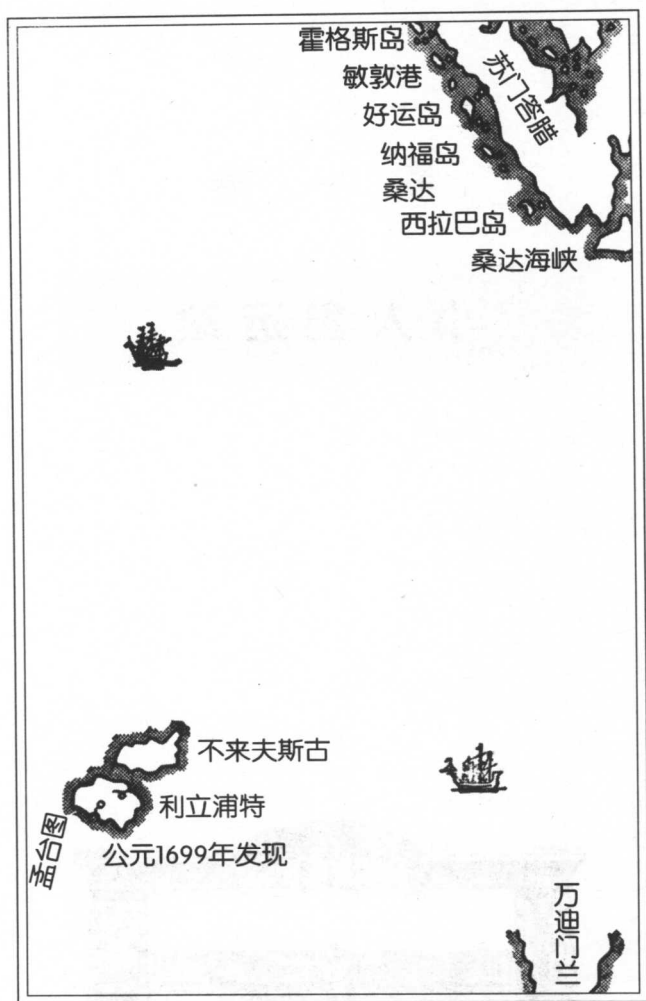
- 第一章 遇海盗被弃汪洋 135
- 第二章 “拍手”绝招 140
- 第三章 飞岛升降之谜 149
- 第四章 发明家异想天开 155
- 第五章 疯子般的设计学院 160
- 第六章 荒诞的治国之道 169
- 第七章 邀约历代鬼魂 174
- 第八章 发现历史真相 177
- 第九章 被拉格奈格国扣留 182
- 第十章 羡慕长生不老者 185
- 第十一章 取道日本回国 194

第四卷 “慧駟”国怪谭	197
第一章 逃生“慧駟”国	199
第二章 误为“耶胡”被囚	205
第三章 学说马语	211
第四章 高谈阔论“耶胡”事	216
第五章 欧洲君主为皮毛小事大动干戈	221
第六章 骗子医生和弄权首相	227
第七章 人类与难兄难弟“耶胡”	233
第八章 “慧駟”胜任人类楷模	240
第九章 友爱亲善的“慧駟”国	245
第十章 依依惜别“慧駟”国	250
第十一章 身不由己回故乡	258
第十二章 写作游记的缘由	265

第 一 卷

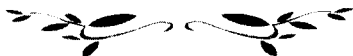
小人国历险





首次航海图。1699年5月出海,同年11月到达利立浦特(小人国),
不来夫斯古为另一小人国,两国隔海相望,经常开战。

第一章



遇海难被俘

在诺丁汉郡，我的父亲有一份微薄的产业。在五个儿子之中，我是老三。在我十四岁时，父亲送我到剑桥大学，我在那里的意曼纽尔学院学习了三年，并且一直都很刻苦勤奋。家中仅能为我提供非常少的学费，即便是这样，对这个贫困的家庭来讲，也是难以承受的。为减轻家庭负担，我去了伦敦，并拜在著名外科医生詹姆斯·贝茨的门下，在他那儿我学习了整整四年。其间收到家中寄来的一点钱，我都用在请人教我学习航海和数学知识上了，因为我始终相信，自己终有一天会时来运转的，并有机会去航海，那么这些知识就会派上用场。完成了学业，我回家去见父亲。多亏了父亲、约翰叔叔和其他亲友，我才筹措到四十英镑，他们还说，今后每年都为我准备三十英镑，以资助我去莱顿继续学业。在莱顿，我总共学了两年零七个月，我很努力地学习医学，因为我明白在航海旅行中医学是不可缺少的，甚至是非常需要的。

自莱顿毕业后，我经贝茨先生举荐，到“燕子号”商船做外科医



名

著

伴

我

一

生

生。船长是亚伯拉罕·潘耐尔先生，我跟他干了三年多时间，曾远航到地中海东岸的利凡特以及其他地方。后来在贝茨先生的鼓励下，我决定留在伦敦。我在老周瑞街租了房子，开了一个诊所，贝茨先生还为我介绍了几位病人，亲友们都劝我早日成家，过安定的生活。不久，我便结婚了，新娘是做小买卖的勃尔顿先生的女儿，她给我带来了价值四百英镑的丰厚嫁妆。

然而，恩师贝茨先生两年后不幸辞世，再加上我在伦敦没有多少朋友，又不愿意味着良心像同行那样胡乱行医，诊所的生意日渐冷清。迫于生计，我与妻子同几个朋友商议，决定再次出海航行。在六年的时间里，我先后在两艘船上工作过，作为外科医生随船远航到东印度和西印度群岛，也获得了一些财富。在船上时，我总是带着很多书，空闲下来时我便读书，古代的、现代的我都爱看。航船靠岸时，我也会上岸去考察当地的风俗人情，靠着我的好记性和对语言的悟性，我很快便学会了当地人的语言。

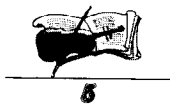
前几次航海都是顺利的，但是最后一次却几经波折。我开始厌烦起航海来，就想跟妻子儿女好好过日子。我几次搬家，从老周瑞街搬到脚镣胡同，又搬到威平，想在水手们中间揽点买卖，但是毫无起色。就这样辗转了三年，看到生活毫无转机，我感到很绝望，因此就接受了“羚羊号”船长的邀请，他答应给我优厚的待遇。当时船长正打算驾船去南太平洋一带。

在1699年5月4日，我们从英国西部的海港布利斯脱启航。起初我们的航行十分顺利，但是当我们航行到前往东印度群岛的半路上时，一阵猛烈的风暴把我们的船刮到了万迪门兰的西北，根据观测，我们知道当时位于南纬 32.02° 。有十二个船员由于过度疲劳和饮食的恶劣，极度痛苦地死去了，剩下的也是十分虚弱。



在大海上颠簸了几个月，11月5日那天，海面上浓雾笼罩，在距船三百英尺的地方，水手们才发现礁石。可是风势太猛了，我们无法控制航船，眼看着船直冲礁石撞去，船身被礁石撞成了两截。我和五个船员把救生艇放到海里，然后想方设法逃命。我们大约划出三里格远，就划不动了，我们早就疲惫不堪了，只好任小艇在风浪中摇摆。过了半个多小时，一阵狂风从北方吹来，小艇被风掀了个底朝天，我们几个人都落入水中。艇上其他人的命运以及那些留在残船上的人们后来遭遇如何，我不得而知，但是现在可以肯定地说，他们全部遇难了。

我自己也好不到哪去，尽管风浪很大，我在海里挣扎着，还时不时伸下脚去，试试海有多深，可总也触不到海底。当我气力使尽，将要绝望时，我忽然感到海水已无法漫过我头顶了，此时狂风也已减弱了许多。海底的坡度不大，我又往前走了约一英里，终于到了岸边，我估计那时大概是晚上八点钟。我又向前走了半英里的路，看不见什么房屋或居民的迹象，也可能是由于我体力极度匮乏，没有注意到。天气很热，我下船时曾喝过半品脱的白兰地，睡意袭来，疲惫的我便在软软的草地上睡着了。这是我有生以来最香甜的一觉，大约八九个小时后，我醒来了，天也恰好亮了。我打算坐起来，可是却无法动弹，只得仰面平躺着。我发现自己已被牢牢地捆在了地上，我的头发也被捆在了地上，我感觉自己全身上下被好几根细绳捆着。我只好看天空，太阳升起来，阳光刺得我眼睛生疼。我听见在我身体四周有许多人在吵嚷，可是我无法扭头去看，除了高高的天空，我什么也看不到。没过多久，我感觉到左腿上有个东西在慢慢地向前走着，他顺着我的胸口走过来，一直走到我的下巴前方。我用尽力气向下看，发现那个东西竟然是个身高不足六英寸的小矮人，他手握弓箭，还背着



名

著

伴

我

一

生

一个箭袋。我还感觉得到在他身后至少有四十个这样的小矮人。我万分惊恐，不禁大吼了起来，吓得他们撒腿就跑。后来我才知道，有几个人由于从我的腰间跳下去，没想到摔成了重伤，然而没过一会儿，他们又回来了。

其中的一个竟然走到我的下巴前，他高举双手，两眼仰望着我，显得惊奇万分，用尖锐但十分清楚的嗓音大喊“韩琴纳·戴古尔”，其他人也跟着大喊了好几遍，当时我不大明白他们的意思。总是这样平躺着是特别难受的，我开始挣扎，想摆脱这种捆绑。幸运的是我轻而易举地把绳子挣断了，还把捆住我左胳膊的木钉拔了出来，把左胳膊伸过来，才看清他们是如何捆绑我的。我又使尽浑身力气狠拽一下，虽然疼痛难忍，但是把捆头发的绳子弄松了点，这样我就可以稍微扭扭头了，而那些小矮人在我还没顾得上伸手捉住他们时，就飞快地跑掉了。他们用刺耳的声音大叫大喊，喊声过后，我听到一声“陶尔格·芬那克！”刹那间，如蝗的箭飞来，射伤了我的左手，那些箭射到身上如同针刺一般疼痛难忍。随后他们就像欧洲人扔炸弹那样，向空中射了一阵，有许多落到我的身上，有的还落到我脸上。落到身上的倒不觉得疼，而那些落到脸上的就不同了，虽然我立刻用左手护住脸，可是仍旧疼痛得厉害，我不禁呻吟了几声。过了一段时间，我又开始挣扎起来，那些人又射了许多箭，这次的箭较之上次长一点。他们还想用矛扎我的腰，多亏我穿着牛皮背心，他们刺不透。我心里盘算着，最明智的方法还是老老实实别动，等到天黑下来的时候，我再伺机挣脱。如今我的左手已能活动，要想挣脱束缚并不太困难，而那些小矮人，假如他们都和我见到的这些差不多，我还是有信心跟他们的部队战上几个回合的。

可是老天却对我另作了安排。那些人见我不再挣扎，也就停止了放

